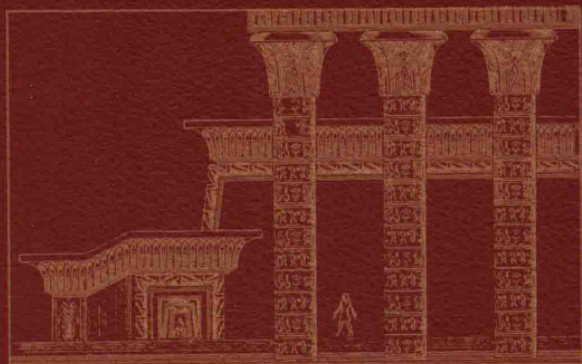


朝圣的足迹

——外国文学论文集

刘新民 著



*FOOTPRINTS
ON THE PILGRIMAGE*



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

朝圣的足迹

——外国文学论文集

刘新民 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

朝圣的足迹：外国文学论文集 / 刘新民著. — 杭州：浙江工商大学出版社，2016.4

ISBN 978-7-5178-1611-9

I. ①朝… II. ①刘… III. ①外国文学—文学研究—文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 070451 号

朝圣的足迹

——外国文学论文集

刘新民 著

责任编辑 钟仲南

责任校对 袁金麟

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排版 杭州朝曦图文设计有限公司

印刷 杭州恒力通印务有限公司

开本 710mm×1000mm 1/16

印张 16.75

字数 292 千

版印次 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5178-1611-9

定价 42.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

前 言

本书是我历年所写文学和翻译类论文的结集。大多数文章曾在各期刊发表,未发表的也都在学术会议上做过交流。这次出书,只个别篇章文字略有改动,其余悉依原貌。因文章内容较广泛,编排时大致分为三辑:“莎学”“诗品”和“译艺”。现就各辑主要文章的写作背景和过程做些说明。

第一辑十篇,有三篇写于1994年至1996年,其余皆成于2006年后。我涉足莎学,起步很晚。记得是1993年,应某出版社之约,开始校订朱生豪译莎士比亚悲剧,从此踏入这神奇的领域。1994年有幸参加第二届上海国际莎士比亚戏剧节,归后为戏剧节论文集补写了《〈罗密欧与朱丽叶〉中的双关语》。翌年,出版社约译莎翁长诗,细读张谷若、梁实秋两先生的译文后,感觉张译过腻,梁译偏淡,于是写了《〈维纳斯与阿多尼斯〉的翻译》。那几年,对照河滨版莎翁全集,读了多种译本,很想写一本《朱生豪翻译艺术论》。谈朱生豪翻译观的文章,便作为专著开篇的章节。1997年北京翻译研讨会期间,曾将该文送《译林》的朋友,后来被摘要刊于该社的《译林书评》。写朱译专著的设想,始终未实现,主要原因是1999年我不幸罹患青光眼,此后五年动了四次手术。其间除译出《哈代诗选》外,一切著译全停顿了。2006年视力趋稳,以后参加了几次莎学会议,陆续写了些文章。因宋清如生前是我校教师,她辞世时我曾赴嘉兴,代表校方致悼词,对于朱生豪、宋清如的生平事迹比较熟悉,因此围绕朱生豪和莎剧汉译撰文,似较省力。当时我不管授何课程,每年世界读书日(4月23日)前后,都用几节课专讲莎士比亚、朱生豪、宋清如,学生反响很好。后又在校内做了两次讲座,还先后在校报上刊文,介绍朱宋伉俪的不平凡人生。我的这些文字,学术性不强,却是独立思考的产物。其中谈朱生豪译莎的语言准备,莎翁朱生相似论,浙商大版《莎士比亚全集》与人文版、译林版的比较,以及对莎翁十四行诗三种汉译本的

评议,等等,都自有创见,算得一家之言。当然,由于莎学是全世界几百年来长新长热的显学,文献资料汗牛充栋,我的这些文字,实在微不足道。标以莎学,心下时感忐忑,深恐拙文的粗浅,亵渎了这神圣的名号,唯有祈求读者谅解我的心有余而学力、才力、视力均不足,致使拙文之实,远不副此辑之名。

第二辑的文章谈英语诗歌,兼及中英诗比较。大多数写于1993年和1994年。最早的试笔是1988年初,在澳大利亚所译的《〈尼尔逊诗选〉序》,连同尼尔逊诗八首近两百行,托人带回国,没想到竟在《外国文学》发表了。归国后写了介绍佩特森及其《来自雪河的人》的文章,该刊很快又采用。当时很受鼓舞,于是连写了多篇。这辑中有三篇,即《A. B. 佩特森和他的〈来自雪河的人〉》《别意与之谁短长——中英赠别诗比较》和《英诗随笔——读〈英国诗选〉》,撰写时和发表后,都曾酝酿各写三四续篇,以形成系列,而且都拟出了题目。如介绍澳大利亚诗人的《斯莱塞和他的〈五阵钟声〉》《尼尔逊和他的〈橘子树〉》《斯图尔特和他的〈蚕〉》等等。做中英诗比较有悼亡诗、山水诗、叙事诗、打油或谐趣诗等等。英诗随笔系列着眼于中英诗的差异,想多介绍英诗之长。首篇泛泛论及文化背景、爱情主题、哲理内涵、自然情思,可写的尚有不少。可惜1995年后,译事太多,应接不暇,后又因眼疾辍笔无力顾及。至今念及,不无遗憾。本辑中有篇《星空下的大海啊——谈〈诗篇中的诗人〉》,颇为独特。很显然,这是篇抒情散文,而不是学术论文。这是为笔者和大学同窗沈培铝君自1983年起合作编译的《诗篇中的诗人》所写的前言。此编虽得余光中、飞白、钱春绮等众多名家的推许,却始终无处出版。于是我便做了一次自夸瓜甜的王婆。由于所收皆名家评、怀、悼、颂名诗人的名篇,前言若取论文体,总嫌严肃,散文体似更相宜。文章立意构思纯受一幅世界名画启发:一位少女坐在海滨岩石上,凝望星空下的大海。文章第一部分写世界文明起源与诗歌的关系,勾勒世界诗史轮廓;第二部分是对诗人群体的讴歌颂赞;第三部分简述此书内容。这是笔者全部文章中,最重文采、最具诗质的一篇,发表后获得熟识或不相识的笔友或业界人士夸赞。同样引来赞许的还有《中英诗歌语言比较》和《意象派与中国新诗》及《哈代诗歌的情、理、艺》,这里就不再细述了。

第三辑文字也大多与诗有关。有两篇发在《中国翻译》，产生一定影响。另两篇《质疑“兼顾顿数和字数”》和《耕耘在英国文学的源头——记古英语文学翻译家陈才宇》稍长，也曾投寄该刊，却杳无回音，后来发表在四川的刊物上。“质疑”一文系读黄杲炘先生的专著及《中国翻译》上某人赞扬黄译的长文后，有感而发。文中颇多笔者自己的译诗见解，对黄杲炘先生的译诗及主张的批评，也有理有据，至少比某人的长文，更令人信服。“耕耘”一文介绍本省翻译家陈才宇先生。陈的勤奋、学识和成就在黄之上，却远未为世所识，笔者先知，做此推举，义不容辞。《译诗百年（提纲）》与第二辑附录的《缪斯的一对痴情弟子——狄金森与尼尔逊的比较》一样，原是论文提要，写得稍详，以便日后扩写。遗憾的是稍一搁置，后都难以为继。写《小杜丽》的一篇，是笔者译出狄更斯这部重要作品后写的译序。第二辑中论哈代和艾米莉·勃朗特诗的文章，也是译序。笔者在1995年后的几年里，译了小说、诗歌共约八部，有的获奖，大多重版，也算是人生幸事，上天所给的补偿吧。

本书书名定为《朝圣的足迹》。沈从文先生说过，对文学感兴趣是远远不够的，应当有信仰，“对文学有信仰，需要的是一点宗教情绪”。终生热爱文学，犹如人生确立信仰，矢志不渝努力，则如虔诚的信徒，跋涉在朝圣之路。莎士比亚正如高耸入云的圣山，我的辛劳，只是在云雾缭绕的山麓边缘所做的徒劳探索。但尽管徒劳，却乐在其中。英语诗歌，乃至古今中外诗歌，也恰如蕴藏无数宝物的圣殿。众多名篇，皆如雪莱之云雀，俱为无价之宝。而文学翻译，其过程亦如朝圣之途，若无虔诚之心，便难尽艺术之美，出译品之精。因此，人生事业的追求，正如朝圣，留下的文字，便为足迹。

笔者是如何踏上这条朝圣之路的？这里简略回顾我的人生历程。记得中学时代，一次作文比赛，笔者无意中获得全地区第一名，受到校方表彰，从此萌发人生的文学梦。从中学到大学，我都是校刊主笔。“文革”前夕甚至写过万言长文，就《海瑞罢官》批驳姚文元。大学毕业后在浙东山区某中学任教，算是当地小有名气的业余作者。“文革”后又调到县委宣传部和广播站做编辑，成为地方政府的笔杆子。十多年里写了许多诗、散文、小说甚至剧本，却始终仅是才气不足的文学青年。1979年调入高校成为英语教

师,几年里收束旧梦,苦补业务,以求站稳大学讲坛。后来用力攻读外国文学,偏重英美诗歌,并试笔翻译。20世纪80年代的苦读积累(谈不上厚积),到90年代始有薄发。其实,八九十年代是我教学任务最重、管理工作最忙的时期。我曾先后负责支部、教研室和系部的工作,负责全校大学英语课的管理和统考达十年之久,不仅自己教学必须突出,还要努力使全校统考成绩在省内位居上游。我全力以赴,敬业尽责,总算较完满达到这些目标。所在集体还多次评为省、校先进,自己也成为省优秀教师和校教书育人模范。现在回想当年,也颇感惊奇,难以相信在那么繁重的工作压力下,竟然会留下这些著译的“足迹”。

有信仰的人是幸运的。我很庆幸自己在少年时代,便有了对文学的热爱和信仰,庆幸自己走上这条朝圣之路,并始终没有停止脚步。或许,我的这些“足迹”很不起眼,在时间的沙滩上很快会湮没,但正如朗费罗的《人生颂》所咏的:Footprints, that perhaps another, /Sailing o'er life's solemn main, /A forlorn and shipwrecked brother, /Seeing, shall take heart again. 任何人,不论处顺境或逆境,如果见此足迹,受到鼓舞和启发而奋发前行;我的努力便并非“徒劳”,人生的朝圣也更有意义,我会为此感到莫大欣慰。

2016年1月17日

目 录

莎 学

《罗密欧与朱丽叶》中的双关语	3
《维纳斯与阿多尼斯》的翻译	11
从《哈姆莱特》看纽马克译论与朱生豪译莎实践	20
莎士比亚剧中的荣与耻	30
莎士比亚翻译评论十议	39
朱生豪的翻译观及其启示	48
朱生豪译莎的语言准备	56
莎翁朱生相似论	65
续朱译风格,还莎剧全璧	
——喜读朱译莎剧新校订本	72
接过朱生豪的译笔	
——读浙商大版《莎士比亚全集》	75
附录一 诗咏莎剧和谐主题	85
附录二 金缕曲——纪念朱生豪百年诞辰	90
金缕曲——纪念宋清如百年诞辰	90

诗 品

英诗随笔	
——读《英国诗选》	93
名诗佳译俱生辉	
——读《英国诗选》	99
星空下的大海啊	
——谈《诗篇中的诗人》	106

中英诗歌语言比较	116
哈代诗歌的情、理、艺	125
艾米莉·勃朗特诗艺特色简论	133
意象派与中国新诗	141
别意与之谁短长	
——中英赠别诗比较	150
A. B. 佩特森和他的《来自雪河的人》	157
天涯绿洲送碧来	
——澳大利亚诗歌简介	165
附录一 《尼尔逊诗选》序(译文)	174
附录二 缪斯的一对痴情弟子	
——狄金森与尼尔逊的比较	178

译 艺

文入佳境,语出诗情	
——读黄源深译《简·爱》	183
《简·爱》三译本对读札记	193
诗歌翻译的语言美	202
质疑“兼顾顿数和字数”	
——读黄杲炘的《从柔巴依到坎特伯雷》	209
形神兼备说译诗	221
译诗何妨雅达信	229
翻译千古事 得失共探知	
——应当重视文学翻译评论	237
译诗百年(提纲)	240
《小杜丽》的主题及创作特色	243
耕耘在英国文学的源头	
——记古英语文学翻译家陈才宇	249
后 记	256

莎 学

别人都受我们质疑。你却无忧无虑。

我们问了又问——你微笑而无言，

耸立在知识之巅。最高的山峦

向星空展示着他的雄伟壮丽，

把脚跟扎在海底坚定不移，

而把九重天作为他的家园，

只留下云雾笼罩的山麓的边缘

让凡人去徒劳地探索不已……

——阿诺德《莎士比亚》

《罗密欧与朱丽叶》中的双关语

莎士比亚戏剧永恒的魅力,部分源于其出神入化的语言艺术。莎士比亚使用词汇之多(据现代电子计算机统计,达 29066 个),可以说前无古人,后无来者。而且,他“几乎每用一个词儿,都要考虑到各种不同含义上的细微差别”^①,最大限度地发挥语言词汇各个层次含义的作用。双关语,就是莎士比亚最爱使用的修辞手法之一。只要有语出双关的机会,他从不轻易放过。对此,塞缪尔·约翰逊曾有过一个绝妙的比喻:“对莎士比亚来说,双关语就好似那个克莉奥佩特拉,为了她可以倾城倾国并且心甘情愿。”^②

莎士比亚剧作中的双关语几乎比比皆是。这些不同形式、机智、巧妙、情趣无穷的双关语,对于渲染烘托气氛,增强舞台效果,推动剧情发展,塑造人物性格,起到了相当大的作用,绝不是可有可无的文字游戏。本文拟对莎士比亚的悲剧《罗密欧与朱丽叶》中的双关语做简要的介绍和分析,以展示莎翁瑰丽多姿、丰富多彩的语言魅力。



莎士比亚运用双关语,到了得心应手、左右逢源的地步,几乎信手拈来,便是妙趣横生的一串。它们与剧情发展、人物性格,又妥帖吻合得天衣无缝,令人不由不钦佩莎翁驾驭语言的才能。

《罗密欧与朱丽叶》全剧一开始,便是凯普莱特家的两位仆人山普孙和葛莱古里的一段对白。这段仅仅 32 行的对白里,有一连串环环相扣、行行相连的双关语,并全凭这 10 多个双关词语贯穿疏通了全段台词。我们不妨先来看前四句。

^① 顾绶昌:《关于莎士比亚的语言问题》,《莎士比亚研究》创刊号,浙江人民出版社 1983 年版,第 326 页。

^② Samuel Johnson(1709—1784): *The Plays of William Shakespeare*(1765) *Pre face*.

Sam Gregory, on my word, we'll not carry coals.

Gre No, for then we should be colliers.

Sam I mean, and we be in choler, we'll draw.

Gre Ay, while you live, draw your neck out of collar.^①

这起始的四句全赖其中三个谐音词和 draw 的双关语使句意贯通：

1. colliers, 矿工; choler, 暴怒; collar, 衣领。

2. draw, 拔剑, 伸脖。

紧接着的第 6—11 行中, 每行都用了一个 move:

Sam A dog of the house of Montague moves me.

Gre To move is to stir, and to be valiant is to stand; therefore, if thou art mov'd, thou run'st away.

3. 第一个 move 意为惹人生气, 发怒; 第二个既指生气, 发怒, 也指行动, 逃跑; 第三个意为逃跑。葛莱古里玩弄词义游戏, 揶揄起伙伴来。

4. wall 一词出现于紧接着的两句对白中:

Sam A dog of that house shall move me to stand!

I will take the wall of any man or maid of Montague's.

Gre That shows thee a weak slave, for the weakest goes to the wall.

take the wall of somebody 意为占某人上风。因为靠墙的路面比较洁净, 让地位高的人沿墙走, 以示谦恭礼貌, 是当时习俗。这短语的另一义相当于 go to the wall, 意思是被逼入绝境, 走投无路, 因此才引出葛莱古里揶揄他软弱无能的话。山普孙接着说: I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall (I, i, 17—18), 也是分别取了此短语的上述两种意义。

后面的对白中还有以下双关语:

5. the heads of the maids, or their maiden-heads (她们的童贞)。

6. stand, 挺立, 站立, (I, i, 10—11, 28)。第 28 行出现的 stand 意

① 本文所引莎剧原文, 均依据 *The Riverside Shakespeare*。

指看见蒙太古家的娘儿们,便会 stand,让她们尝到厉害,语义双关,意涉猥亵。

7. flesh,一条硬肉;fish,鱼肉。

8. tool,刀剑,武器;naked weapon,随身武器。

以上词语除字面义外,都有着与性相涉的粗俗、猥亵的双关义。

顺便需要说明的是,莎翁的双关语,常涉猥亵,多不雅驯,这是当时的市井习气、风俗世情使然。须知伊丽莎白时代的剧场观众,大多是市井平民,而当时的平民又极爱开爱听这类猥亵的玩笑。因而莎翁好用此类双关语不足为奇。由此也可见莎士比亚戏剧在当时确是雅俗共赏的。

从以上对开场对白的分析中可以看出,莎士比亚的双关语,主要可分为两大类:第一,一词多义,或词形相近意义不同(2—6,8),第二,发音相同或相近(谐音),但词形和意义不同(1,7)。这样的双关语,同时诉诸视觉听觉,无论用于插科打诨、戏谑逗趣或嘲讽讥刺,都能收到奇特的舞台效果。莎剧中的这两类双关语举不胜举。下面不妨再看一个谐音双关语的例子。

第一幕第四场中,茂丘西奥力邀罗密欧参加假面舞会,罗密欧这样回答:

Not I, believe me. You have dancing shoes with nimble
soles, I have a soul of lead, So stakes me to the ground I cannot
move.

sole 与 soul 的谐音,使 a soul of lead 听起来意义双关:铅一般沉重的鞋,铅一般沉重的灵魂。这是多么恰如其分,妙不可言,对比又多么鲜明而机巧、工整!

更妙的是两类合一,既谐音又多义的双关语,读来令人拍案叫绝。如那位脾气暴躁又傲慢强悍的提伯尔特,上台伊始的第一句话便是:What, art thou drawn among these heartless hinds? (怎么!你跟这些不中用的奴才吵架吗?)这儿的 hinds 意指管家,仆人,另义是红色雌鹿。而 heartless 意为怯懦的,但与其谐音的 hartless,也正是红色雌鹿的意思。提伯尔特乍一亮相,便以此绝妙的双关语淋漓尽致地显露出狂放傲慢的性格。

该剧双关语极多,仅第一幕便有 50 余处(重复不计),但读来并不感到单调呆板或牵强。这是因为莎士比亚的双关语运用得非常灵活巧妙,不拘一格。

有的巧用谐音,从谚语中化解而出。如第一幕第四场第 37—41 行,便

暗含了三条谚语^①：

Rom For I am proverb'd with a grandsire phrase, I'll be a
candle-holder and look on; The game was ne'er so
fair, and I am done.

Mer Tut, dun's the mouse, the constable's own word, If
thou art Dun, We'll draw thee from the mire.

有的颇有反讽意味。如 Queen Mab (I iv, 53)。queen 与 quean(轻佻女人)同音, mab 则是荡妇或懒婆娘的俗称。^②

有的竟与法语词的读音相谐。如茂丘西奥在讥讽那些一心只追求法国风尚的时髦青年时所说的: who stand so much on the new form, that they cannot sit at ease on the old bench? O, their bones, their bones! (II, iv, 35) 趋新好异的时髦人坐一条旧板凳也会浑身不舒服。bones 意为骨头, 其读音恰与法语词 bons(意为“好”, good)相谐。这该是多么惟妙惟肖、入木三分的讽刺!

有的在短语中暗含双关义。如茂丘西奥与罗密欧开的玩笑: Without his roe, like a dried herring, O flesh, flesh, how art thou fishified! (II, iv, 37) 既指罗密欧因害相思而形容消瘦, 像条风干的咸鱼, 又调侃其神魂颠倒, 连自己的姓氏也记不起, 简直迷失了自我。这就表现出茂丘西奥的诙谐风趣。

有的从外国文学作品中拈来典故, 却用得天衣无缝、不露痕迹, 又极幽默, 平添了不少趣味。如第二幕第四场中, 班伏里奥问起提伯尔特是何许人, 茂丘西奥回答说: More than Prince of Cats. (II, iv, 19) 原来在法国中世纪的讽刺诗《列那狐的故事》中, 有位猫王子名叫 Tibalt, 和提伯尔特 Tybalt 正好谐音。于是在第三幕第一场, 茂丘西奥遇到提伯尔特寻衅时, 便呼他为 “you rat-catcher”(捉耗子的猫儿) 和 “Good king of cats”(猫精)。这儿的双关语, 既从谐音来, 又出自典故, 幽默而风趣。可见莎翁运用双关语, 是何等机巧奇妙、出神入化!

① 三条谚语 proverb 分别为:

1. A good candle-holder proves a good gamester.
2. He is wise who gives over when the game is fairest.
3. dun's the mouse 源于谚语, 意为 “be silent and unseen”。
最后一句源自当时一种圣诞游戏 “Dun is in the mire”。

② 根据 The Riverside Shakespeare 注释。



莎士比亚虽然偏爱使用双关语,却并没有沉湎到像安东尼那样,为了克莉奥佩特拉可以抛却江山事业和性命,置一切于不顾。莎士比亚运用双关语是为了刻画人物,展示剧情,增强效果,表达主题。综观《罗密欧与朱丽叶》全剧,我们可以清楚地看到,莎士比亚笔下大量的双关语,完全服从于人物、剧情、效果、主题的需要。

卡西尔说过:“每一个莎士比亚笔下的角色都说着他自己的独一无二的不会弄错的语言。”^①该剧中虽然人物众多,几乎人人都用双关语,但不同人物的用语是不同的,完全与各自的地位、身份、教养、性格相吻合。最明显的一个例子在第一幕第三场。在劝说朱丽叶接受帕里斯的求婚时,凯普莱特夫人、乳媪和朱丽叶有如下的对话:

La. Cap This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover.
By having him, making yourself no less.
Nurse No less! nay, bigger; women grow by men.
La. Cap Speak briefly, can you like of Paris' love?
Jul I'll look to like, if looking liking move.

三人的话中各有一双关语。凯普莱特夫人用的 cover 一词,一义是将女人比喻为书(男人)的封面,另一义却是谐音的法语词 femme couvert(法律用语,意为婚配女人),这就非常切合夫人的身份教养。乳媪的双关语粗俗直露,意思是“使怀孕”。而朱丽叶用的 look 一词,既指希望(expect)能喜欢他,又指须得亲眼看见(see)后才能决定。这就表现出朱丽叶十分聪明机灵,很有主见。显然三个人的双关语,其旨趣是大不一样的。

充满青春热情的罗密欧,爱和朋友说笑玩乐,但他的谈吐比较文雅。“A word ill urg'd to one that is so ill”(I, i, 203); “The game was ne'er so fair, and I am done”(I, iv, 39); “You have dancing shoes/with nimble soles, I have a soul of lead……”(I, iv, 15)也许是莎士比亚十分钟爱他的男女主人公,因此不愿让污言秽语损害他们的形象。当然,主要的原因在于

① 卡西尔:《人论》,上海译文出版社1985年版,第287页。

人物的性格和身份教养决定了他们使用的语言。

值得一提的是还有乳媪和茂丘西奥,因为这两人特别爱说双关语。乳媪的唠叨中常有些粗俗的双关语。如她首次出场时那段长篇唠叨中几次重复的 fall backward(I , iii),以及 I tell you, he that can lay hold of her/Shall have the chinks(I , v, 127),等等,几乎会让女孩子耳热脸红。茂丘西奥热情、乐观,爱开玩笑。上文提到的不少巧用的双关语,便出自他的口。会利用法语词 bons 和列那狐故事来说笑,说明他很有文化素养。但有时用双关语和罗密欧开玩笑又全没遮拦,十分放肆(II , i, 24; III , i, 93—97),暗示出他率直的个性以及和罗密欧亲密无间的友情。这两个人物各作为男女主人公的陪衬,既使剧中人物性格更鲜明突出、栩栩如生,也增强了全剧的生活气息和乐观气氛。

《罗密欧与朱丽叶》是出悲剧,却有着浓厚的喜剧成分。除了乳媪和茂丘西奥这两个使全剧增色的喜剧人物之外,喜剧成分还体现在语言的运用上,其中就包括大量亦庄亦谐、妙趣横生的双关语。若没有那数以百计让人忍俊不禁的双关语,若罗朱两人身边没有了茂丘西奥和乳媪及他们轻松的玩笑和滑稽的唠叨,将会减却多少喜剧的气氛?因此,大量双关语的运用,不仅造成一种欢快戏谑的气氛,激发观众的兴趣,增强演出效果,同时也给全剧增添不少喜剧色彩,并可大大缓解观众心头因主人公悲剧命运而生的沉重。

该剧的剧情发展,前缓后急。第一、二幕罗朱的爱情发展比较顺利,第三幕两个家族直接冲突造成茂丘西奥和提伯尔特死亡之后,形势急转直下,第四、五幕各场都很短,罗朱的悲剧命运已不可避免。在这样的情节节奏中,莎翁为什么还要在前四幕不少场次里穿插一些用双关语调侃戏谑的场面和内容?尤其是在第四幕最后一场,在朱丽叶服药假死后,为什么还要让彼得和乐工们斗嘴取闹一番?

莎士比亚作为独步千古的戏剧大师,深谙戏剧冲突缓急张弛之道。事物发展必然充满曲折,矛盾冲突不会直线上升。观众需要轻松紧张交替,故事也应有悬念的空间。因此,第一场街头斗殴前便有山普孙和葛莱古里的揶揄调侃。罗密欧相识朱丽叶之前,会沉迷在自己臆造的对罗瑟琳的相思之中。在罗朱一见钟情并迅速缔结良缘前后,有乳媪和茂丘西奥与他们的种种打趣。而随着人物性格的逐渐明朗及形象的逐步丰满,剧情也自然发展,趋向高潮。一些看似插科打诨的双关语调笑,正是刻画人物、推动剧情、平衡冲突所需要的。朱丽叶在罗密欧走后为离别伤情时,还和她母亲有一段真真假假、意思双关的对话,但这是罗朱别离和下面朱与其父激烈冲突两